

# 盡展關懷

安貝蒂

## *People Who Care: A Photo Essay*

*Betty Ann Maheu, M.M.*

For several years Catholic Relief Services/Macau has been instrumental in bringing badly needed special education programs to various provinces in the People's Republic of China. Programs for teachers, doctors, social workers and other professionals involved in working with the mentally handicapped and hearing impaired have been held in Henan, Hebei, Yunnan and Anhui Provinces. In-service courses on leadership and management of Old People's homes were also organized in Wuhan. In all these programmes, CRS/Macau seeks to inculcate a spirit of dedicated service rendered in joy.

Our picture essay gives you just a very tiny glimpse of the wonderful work being done by the devoted CRS/Macau teams who so selflessly serve those whom society often seems to forget or cast aside.

康修女正向一批家長及孩子們講授一些生活之道

*Sr. Rosa Hong teaches ways to make life easier for the parents and children.*

多年以來，澳門天主教福利基金會一直為國內多個省份提供服務，以應付特殊教育的需求。其中包括在河南、河北、雲南及安徽等省份，為服務弱智人士及失聰者的教師、醫生及社會工作者安排培訓課程。他們亦在武漢市舉辦老人之家的管理及領袖訓練課程。在這些服務項目當中，他們致力帶出喜樂的精神。

今期圖片專輯希望將這些喜樂與讀者分享，以免為世人所遺忘。



### *Program for Mentally Retarded in Henan*

CRS/Macau's first program for the teachers of the mentally handicapped was held from May 19-27, 1991 in Zhengzhou City, Henan Province.

Henan, situated on the Yellow River, has a population of 85 million people. Of these approximately 4,500,000 are handicapped and of this number some 586,000 are mentally impaired. This large number of handicapped persons is a heavy burden both for families and for the government. CRS/Macau, after meeting with the Henan Disabled Federation, accepted an invitation to give an educational program for teachers and parents. The program was entitled, *Educational Program for the Teachers Who Care for Persons Who Are Mentally Handicapped*

This was the first time that foreign experts had been invited to conduct an educational program in Zhengzhou.

### 在河南省為弱智人士服務

澳門天主教福利基金會第一項為弱智人士的服務於一九九一年五月十九日至二十七日在河南省鄭州市進行。河南省位於黃河中下游，有人口八千五百萬，其中四百五十萬為傷殘人士，包括五十八萬六千是弱智或精神不健全者。這樣龐大數目的傷殘人士對家庭及政府都是一個沉重的負擔。福利基金會應河南省殘疾人協會的邀請，為當地的教師及家長舉辦「弱智教育研討會」。

副市長、馬女仕及政府官員宴請澳門天主教福利基金會成員

*Vice-Mayor, Mrs. Ma, and government officials host a dinner of appreciation for the CRS/Macau team.*





一位母親正學習如何協助她的弱智小孩子  
*A mother learns to help her handicapped child.*



他們十分投入地遊玩 *Enjoying a bit of fun while using your head.*



「她自己親手作的」。

*"I did it myself."*



母親們正接受指導怎樣  
與她們的孩子們遊玩

*Teaching mothers how to play with  
their children.*

河南省鄭州市一批家長  
及他們的弱智孩子一同  
參與課程

*Parents in Zhengzhou city,  
Henan attend course with  
their handicapped chil-  
dren.*



兩位殘疾人士十分投入  
這個有趣的遊戲

*The handicapped enjoy  
a little fun and games.*



高達基神父及莫慶恩神  
父在昆明參觀一班學童  
的上課程況

*Frs. Adam and Lancelot  
watch as children in  
Kunming imitate their  
teacher.*



## *Follow-up Educational Workshop*

In July 1992 CRS/Macau sponsored a follow-up educational workshop to reinforce pedagogical methods and to help teachers with the problems they had encountered since their initial workshop.

## 跟進的教育工作

一九九二年澳門天主教福利基金會為舉辦了跟進教育研習會，加強教學方法及協助教師解決實際教學時所遇到的問題。



康修女及一位基金會同事正聽取一位官員講述是次「跟進教育研討會」的目的

*Sr. Rosa Hong and Luis Man listen attentively as official explains the purpose of the follow-up workshop.*

## *CRS/Macau Celebrate 118th Program*

In March 1992, the Macau group presented their 118th educational program. These workshops were held in Luoyang and Kaifeng cities in Henan province.

## 慶祝第一一八項服務

一九九二年三月，福利基金會在河南省洛陽市及開封市展開第一百一十八項服務。



河南省開封市一所特殊教育學校認真地向學員進行職業訓練

*Training for the future at the Special Education School in Kaifeng city.*



### *The Deaf Benefit from CRS/Macau Services*

In December 1990 in addition to a workshop for teachers of the mentally retarded, the CRS/Macau group did an evaluation of the School for the Deaf of Chuxiong in Yunnan Province. The children were given audiological assessments and fitted with appropriate hearing aids. The group also held demonstrations on the effective use of appropriate hearing aids. Both parents and teachers were most enthusiastic.

一班老師在「跟進教育研討會」中作小組討論

*Teachers assess the discussions at the follow-up workshop.*

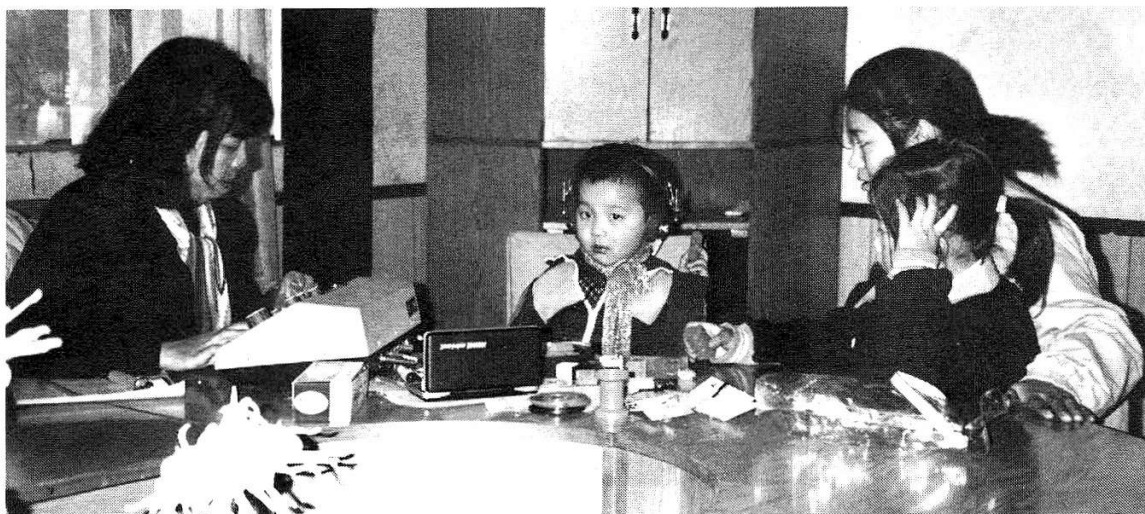
### **對失聰人士的服務**

一九九零年十二月，福利基金會又在雲南省的楚雄市為失聰兒童學校進行聽力評估，以安排適當的助聽器材。基金會的小組亦示範了正確使用器材的方法。當地的家長及老師都與熱烈地參與。



一位小孩子在大家的鼓勵下說出自己所聽到的事物

*A little boy is encouraged to tell what he hears.*



一位聾童正在接受服務

*A child waits patiently to hear his first sound.*



香港聽覺學家甘炳基先生正向雲南的醫生們講解聽力評估儀器的操作

*Mr. Kam Ping Kei, Hong Kong audiologist, explains to doctors in Yunnan how to use the hearing aid machine.*

## *Mentally Retarded Flood Victims Find Help*

In September 1992, Fr. Lancelot Rodrigues and Luis Man went to Wang Chun county, Henan Province, to assess the situation of persons with handicaps who were victims of the torrential floods of June and July 1991.

Henan is located almost directly south of Beijing. It is a flat land whose topography has changed somewhat over the centuries due to the vagaries of the Yellow River. The area has seen many wars, has been the home of many kingdoms and famous temples.

## 為水災中的弱智人士提供服務

一九九二年九月，福利基金會的莫慶恩神父及一位同事前往河南省潢川縣，了解受一九九一年夏天特大洪水所影響地區傷殘人士的情況。

橫額上寫著「澳門天主教福利基金會向潢川縣殘疾人捐贈衣被大米發放儀式」

*Banner reads: "Distribution ceremony of quilts, mattresses, padded coats to handicapped persons in Wang Chuan county, by CRS/Macau."*







*Gifts are on their way to flood victims.*

援助物資正在運送途中

The team visited three villages in Wang Chuan county and noted that, in spite of the tremendous amount of national and international aid provided the flood area victims, very little had reached the handicapped. They discovered many young mentally handicapped people and physically handicapped adults living in dark, squalid mud huts. They immediately organized a program for the purchase and distribution of quilts, mattresses, padded coats and rice among the 250 handicapped persons of the area.

河南省地處北京之南，全省多為平地。在過往幾個世紀內，省內的地貌一再因黃河改導而起變化。該省也是歷來兵家必爭之地，省內古跡及廟宇甚眾。

小組探訪了潢川縣三條村莊，發覺雖然國家及海外機構為災區帶來大量援助物資，但傷殘人士的得益卻並不多。他們又發覺許多傷殘及弱智人士居於泥屋中渡日。他們立即為當地的二百五十位傷殘人士安排分發米糧及禦寒用品。



高神父及康修女協助分發援助物資給傷殘的水災災民

*Fr. Adam and Dr. Rosa Hong help to distribute gifts to handicapped flood victims.*

兩位年青的政府人員正把綿被摺疊好

*Two young government men learn how to fold the quilts properly.*



## Caring for the Elderly

## 老人服務



莫神父向一位老人微笑及與之握手

*Fr. Lancelot woos the elderly with a smile and a handshake.*



莫神父、高神父及康修女於早上彌撒後與老人們合照。

*Frs. Lancelot and Adam and Sr. Rosa with the elderly after Mass.*

大批參與者出席研討會，表示出他們對老人問題的關注。

*The large number of participants shows concern for the problems of the elderly.*

